

<b>Principali informazioni sull'insegnamento</b>	
Titolo insegnamento	Lingua portoghese 3
Anno Accademico	2017-18
Corso di studio	<i>Lingue, culture e letterature moderne L-11</i> <i>curr. Lingue e culture moderne</i>
Crediti formativi	8
Denominazione inglese	Portuguese language 3
Dipartimento	"Lettere Lingue Arti. Italianistica e culture comparate", Università degli Studi di Bari "Aldo Moro"
Obbligo di frequenza	<i>Frequenza consigliata, benché non obbligatoria</i>
Lingua di erogazione	<i>Italiano e Portoghese</i>

<b>Docente responsabile</b>	Nome Cognome	Indirizzo Mail
	Ugo Serani	ugo.serani@uniba.it

<b>Dettaglio credi formativi</b>	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
	Lingue e traduzioni	<i>L-LIN/09</i>	9

<b>Modalità di erogazione</b>	
Periodo di erogazione	<i>Primo e secondo semestre</i>
Anno di corso	<i>III anno</i>
Modalità di erogazione	<i>Didattica frontale</i>

<b>Organizzazione della didattica</b>	
Ore totali	200
Ore di corso	56
Ore di studio individuale/lettorato	144

<b>Calendario</b>	
Inizio attività didattiche	<i>1 ottobre 2018</i>
Fine attività didattiche	<i>25 maggio 2019</i>

<b>Syllabus</b>	
Prerequisiti	È auspicabile, benché non obbligatorio, aver superato l'esame di Lingua portoghese 2.

<p>Risultati di apprendimento attesi (declinare rispetto ai Descrittori di Dublino) (si raccomanda che siano coerenti con i risultati di apprendimento del CdS, riportati nei quadri A4a, A4b e A4c della SUA, compreso i risultati di apprendimento trasversali)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Conoscenza e capacità di comprensione</i> Comprende un'ampia gamma di testi complessi e lunghi in lingua portoghese e ne sa riconoscere il significato implicito. Ha sviluppato una buona capacità di riflessione metalinguistica.</li> <li>• <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i> Si esprime con scioltezza e naturalezza in lingua portoghese. Usa la lingua in modo flessibile ed efficace per scopi sociali, professionali ed accademici. Riesce a produrre testi chiari, ben costruiti, dettagliati su argomenti complessi, mostrando un sicuro controllo della struttura testuale, dei connettori e degli elementi di coesione. Ha acquisito competenze teoriche e pratiche in campo traduttologico.</li> <li>• <i>Autonomia di giudizio</i> Ha acquisito una buona capacità di riconoscimento delle differenze sociali e culturali dei paesi di lingua portoghese. Ha una solida capacità di riconoscimento diatopico delle varianti della lingua.</li> <li>• <i>Abilità comunicative</i> Ha acquisito una buona autonomia nell'organizzazione argomentativa in relazione alla lingua e alla cultura dei paesi di lingua portoghese.</li> <li>• <i>Capacità di apprendere</i> Ha acquisito una buona capacità di adoperare in modo autonomo gli strumenti metodologici e di organizzare i principali dati di informazione e una buona conoscenza delle metodologie più indicate per una efficace organizzazione delle conoscenze specifiche.</li> </ul>
<p>Contenuti di insegnamento</p>	<p>Problemi e metodi di traduzione. Traduzione tecnica e traduzione letteraria.</p>

<p><b>Programma</b></p>	
<p>Testi di riferimento</p>	<p>M. H. Abreu e R. B. Murteira, <i>Grammatica del portoghese moderno</i>, Bologna, Zanichelli, 1994          João Barrento, <i>O poço de Babel</i>, Lisboa, Relógio d'Água, 2002          Gian Luigi Beccaria, <i>Dizionario di linguística</i>, Torino, Einaudi, 2004          Carlos Coelho, <i>Novo Dicionário de Termos Europeus</i>, Lisboa, Aletheia, 2011</p>

	<p>C. Cunha e L. Cintra, <i>Breve Gramática do Português Contemporâneo</i>, Lisboa, Sá da Costa, 1988</p> <p>João Ferreira Duarte, <i>A Tradução nas Encruzilhadas da Cultura</i>, Lisboa, Colibri, 2001</p> <p>André Eliseu, <i>Sintaxe do Português</i>, Lisboa, Caminho, 2008</p> <p>Armelle Enders, <i>História da África Lusófona</i>, Lisboa, Europa-América, 1997</p> <p>Conceição Lima, <i>Manual da Teria da Tradução</i>, Lisboa, Colibri, 2010</p> <p>Monica Lupetti (a cura di), <i>Traduzioni, imitazioni, scambi tra Italia e Portogallo nei secoli</i>, Firenze, Olschki, 2005</p>
Note ai testi di riferimento	Se non altrimenti indicato, lo studente può avvalersi di una qualsiasi edizione dei libri in programma
Metodi didattici	<i>Didattica frontale, didattica con utilizzo di supporti multimediali</i>
Metodi di valutazione (indicare almeno la tipologia scritto, orale, altro)	Esame orale.
Criteri di valutazione (per ogni risultato di apprendimento atteso su indicato, descrivere cosa ci si aspetta lo studente conosca o sia in grado di fare e a quale livello al fine di dimostrare che un risultato di apprendimento è stato raggiunto e a quale livello)	Durante la prova di esame si verificherà la capacità di espressione con scioltezza e naturalezza in lingua portoghese e di riconoscimento diatopico delle varianti della lingua; la competenza teorica e pratica in campo traduttologico; la capacità di adoperare gli strumenti metodologici e di organizzare i principali dati di informazione.
Altro	<p>e-mail: ugo.serani@uniba.it</p> <p>ricevimento: mercoledì 10,30-13,30 (suscettibile di variazione in dipendenza dell'orario delle lezioni)</p> <p><a href="http://www.uniba.it/docenti/serani-ugo">http://www.uniba.it/docenti/serani-ugo</a></p>